



ଓଡ଼ିଶା ରାଜ୍ୟ ମୁକ୍ତ ବିଶ୍ୱବିଦ୍ୟାଳୟ, ସମ୍ବଲପୁର, ଓଡ଼ିଶା
Odisha State Open University, Sambalpur, Odisha
Established by an Act of Government of Odisha.

सत्रीय कार्य ASSIGNMENT

Academic Session 2019-20

DIPLOMA IN FUNCTIONAL HINDI AND TRANSLATION (DFHT)

SUBMISSION DATES FOR ASSIGNMENTS

Course Code	Assignment No.	Date of Submission
DFHT-01	01	Sunday, 3 rd November 2019
DFHT-02	01	Sunday, 3 rd November 2019
DFHT-03	01	Sunday, 3 rd November 2019
DFHT-04	01	Sunday, 3 rd November 2019
DFHT-05	01	Sunday, 19 th April 2020
DFHT-06	01	Sunday, 19 th April 2020
DFHT-07	01	Sunday, 19 th April 2020

Please read the instructions carefully before attempting assignment questions.

INSTRUCTIONS

Dear Learner,

Welcome to the Diploma Programme in Functional Hindi and Translation offered by Odisha State Open University, Sambalpur.

You are required to submit one assignment per course within the stipulated time in order to become eligible to appear in the term-end examination. The assignments will be evaluated by the counselors at your Study Centre. Please submit your assignment response to Coordinator of the Study Centre. Before you attempt the assignments, please go through the course materials carefully. Please read the instructions pertaining to an assignment before you start writing your answer. Do not copy from the course material or from any other source. You are advised to read the material carefully, understand the same and write answers in your own language and style so that you will get good marks/grades.

Purpose of Assignments:

1. Assignments are part of the continuous evaluation process in Open and Distance Learning (ODL) system. Due weightage is given to the marks/grades you obtain in assignments. This will help you for better performance in the term-end examination. If you secure good grades/marks in assignments, your overall performance will improve.
2. Assignments are also a part of the teaching-learning process in ODL. Your assignment, after evaluation, will be returned back to you with specific and general comments by the evaluator. This will help you to know your strength as well as your weakness. Thus, it will establish a two-way communication between learner and evaluator.

How to write assignments:

1. Write your name, programme code, course title, enrolment no. and study centre code in the top sheet of the assignment answer booklet.
2. Write the answers in your handwriting. Give sufficient margin in the left side of each page so that the evaluator will give comments on each paragraph/page.
3. Do not cross the word limit given in each question.
4. Your handwriting should be neat and readable.

Weightage for each assignment:

1. Each assignment will carry 25% weightage and term-end examination will carry 75% weightage.
2. Each assignment will be of 100 marks. But it will carry 25% weightage.
3. You have to score minimum pass mark i.e. 40% in each assignment. In case you do not submit assignment or get fail mark in assignment you have to re-submit in the next year.

प्रयोजन मूलक हिन्दी और अनुवाद में डिप्लोमा
हिन्दी भाषा के विविध प्रायोगिक रूप

डी.एफ्.एच्.टी-01

(जुलाई 2019 से जून 2020)

अध्यापक जाँच सत्रीय कार्य (TMA/2019-20)

कुल अंक : 100

(सभी प्रश्न अनिवार्य हैं, कृपया निर्धारित शब्दों के अंदर ही उत्तर देने का प्रयास कीजिए।)

1. निम्नलिखित प्रश्नों के उत्तर एक या दो वाक्यों में दीजिए । 10x1=10

क) भाषा क्या है?

ख) Standard Language को हिन्दी में क्या कहते हैं?

ग) 'भाषा' शब्द किस धातु से आया है?

घ) राजभाषा का सामान्य अर्थ क्या है?

ङ) Link Language का हिन्दी रूप क्या है?

च) 'राष्ट्रभाषा' किसे कहते हैं?

छ) भारतीय संविधान के आठवीं सूची में कितनी भाषाओं को मान्यता दी गयी है?

ज) 'चिन्ह' का नामकीकृत रूप क्या है?

झ) किन्हीं दो विदेशी शब्द लिखिए।

ञ) 'उरिण' शब्द का मानकीकृत रूप बताइए।

2. निम्नलिखित प्रश्नों के उत्तर 100 शब्दों में दीजिए । 5x4=20

क) भाषा और साहित्य का संपर्क बताइए।

ख) मानक भाषा किसे कहते हैं? सौदाहरण समझाइए।

ग) विदेशी ध्वनियाँ क्या हैं? उदाहरण सहित समझाइए।

घ) अनुस्वार और अनुनासीकरण से आप क्या समझते हैं—सौदाहरण समझाइए।

3. निम्नलिखित प्रश्नों के उत्तर 200 शब्दों में लिखिए।

10x4=40

क) संपर्क भाषा के रूप में हिन्दी की विशेषताएँ सौदाहरण समझाइए।

ख) मानक हिन्दी का स्वरूप और विशेषताएँ बताइए।

ग) बोलचाल की भाषा और मानक भाषा के अंतर स्पष्ट कीजिए।

घ) मानक और अमानक की पहचान कैसे करें हिन्दी संदर्भ में विचार कीजिए।

4. निम्नलिखित प्रश्नों के उत्तर 300 शब्दों में दीजिए।

10x4=40

क) राष्ट्रभाषा और राजभाषा की भिन्नता बताते हुए राजभाषा की विशेषताएँ बताइए।

ख) भाषा की परिभाषा देते हुए यह बताइए कि भाषा चिन्तन और संस्कृति का माध्यम कैसे?

=0=

प्रयोजन मूलक हिन्दी और अनुवाद में डिप्लोमा

हिन्दी भाषा का संवैधानिक स्वरूप

डी.एफ़.एच.टी-02

(जुलाई 2019 से जून 2020)

अध्यापक जाँच सत्रीय कार्य (TMA/2019-20)

कुल अंक : 100

(सभी प्रश्न अनिवार्य हैं, कृपया निर्धारित शब्दों के अंदर ही उत्तर देने का प्रयास कीजिए।)

1. निम्नलिखित प्रश्नों के उत्तर एक या दो वाक्यों में दीजिए । 10x1=10
- क) भारतीय संविधान के अष्टम अनुसूची में दर्ज की गयी किन्हीं दो भाषाओं के नाम बताइए।
- ख) संविधान की किस धारा के अनुसार हिन्दी भारत संघ की राजभाषा हैं?
- ग) संघ के शासकीय प्रयोजन के लिए प्रयोग होने वाले अंको का रूप क्या है?
- घ) हिन्दी को राजभाषा कब घोषित किया गया था?
- ङ) संघ की राजभाषा और लिपि कौन सी है?
- च) संविधान की किस धारा में हिन्दी भाषा के विकास संबंधी विशेष निर्देश दिए गये हैं?
- छ) एक राज्य और दूसरे राज्य के बीच पत्रादि की राजभाषा के संबंध में संविधान के किस अनुच्छेद में प्रवधान हैं?
- ज) राजभाषा, हिन्दी के विकास और प्रसार के सम्बन्ध में गठित किसी एक समिति का नाम लिखिए?
- झ) राजभाषा अधिनियम 1976 के अंतर्गत ओडिशा राज्य को किस क्षेत्र में रखा गया है?
- ञ) राजभाषा संबंधी अबतक कितने अधिनियम बनाये गये हैं?

2. निम्नलिखित विषयों पर 100 शब्दों में टिप्पणी लिखिए।

5x4=20

क) 'क' क्षेत्र

ख) नगर राजभाषा कार्यन्वयन समिति ।

ग) अष्टम अनुसूची की भाषाएँ

घ) अनुच्छेद 350

3. निम्नलिखित प्रश्नों के उत्तर 200 शब्दों में दीजिए।

10x4=40

क) राजभाषा के 'ख' तथा 'ग' क्षेत्र का चरिचय दीजिए।

ख) राजभाषा नियम 1976 की महत्वपूर्ण व्यवस्थाओं पर चर्चा कीजिए।

ग) न्यायालय में प्रयुक्त भाषा के वारे में संविधान में क्या उपबंध किये गये हैं?

घ) वर्तमान संदर्भ में राजभाषा हिन्दी की दशा और दिशा को स्पष्ट कीजिए।

4. निम्नलिखित प्रश्नों के उत्तर 300 शब्दों में दीजिए।

10x4=40

क) हिन्दी की संवैधानिक स्थिति का सविस्तार वर्णन कीजिए।

ख) राजभाषा अधिनियम 1963 में दिए गए प्रवधानों का उल्लेख करते हुए उसकी महत्ता को स्पष्ट कीजिए।

=0=

प्रयोजन मूलक हिन्दी और अनुवाद में डिप्लोमा
कार्यालयी हिन्दी के विविध प्रयोग

डी.एफ्.एच्.टी-03

(जुलाई 2019 से जून 2020)

अध्यापक जाँच सत्रीय कार्य (TMA/2019-20)

कुल अंक : 100

(सभी प्रश्न अनिवार्य हैं, कृपया निर्धारित शब्दों के अंदर ही उत्तर देने का प्रयास
कीजिए।)

1. निम्नलिखित प्रश्नों के उत्तर एक या दो वाक्यों में दीजिए । 10x1=10
- क) कार्यालयी हिन्दी से क्या आशय हैं?
- ख) कार्यालयी हिन्दी की एक मुख्य विशेषता बताइए।
- ग) 'टिप्पणी' को अंग्रेजी में क्या कहते हैं?
- घ) 'परिपत्र' किसे कहते हैं?
- ङ) 'प्रारूप' का अर्थ क्या है?
- च) 'संक्षेपण' का सामान्य अर्थ क्या है?
- छ) 'आलेखन' क्या है?
- ज) 'पारिभाषिक शब्द' को अंग्रेजी में क्या कहा जाता है?
- झ) 'विज्ञापन' का सामान्य अर्थ क्या है?
- ञ) 'नेमी टिप्पणी' किसे कहते हैं?

2. निम्नलिखित विषयों पर 100 शब्दों में टिप्पणी दीजिए।

5x4=20

क) स्वतः पूर्ण टिप्पणी क्या है?

ख) पारिभाषिक शब्दावली आवश्यकता सोदाहरण समझाइए।

ग) निम्नलिखित शब्दों के अंग्रजी रूप लिखिए।

अर्ध सरकारी पत्र, परिपत्र, अधिसूचना, पृष्ठाकंन, प्रेस विज्ञप्ति

घ) निम्नलिखित अंग्रजी शब्दों के हिन्दी परिभाषिक रूप लिखिए।

Memorandum, Lien, Hypothecation, Bankruptcy, Balance Sheet

3. निम्नलिखित प्रश्नों के उत्तर 200 शब्दों में दीजिए।

10x4=40

क) 'अर्ध-सरकारी पत्र' की विशेषता सोदाहरण स्पष्ट कीजिए।

ख) 'प्रेस विज्ञप्ति' और 'परिपत्र' में क्या अंतर हैं?

ग) रेलवे में हिन्दी प्रयोग के विविध आयाम को सोदाहरण स्पष्ट कीजिए।

घ) बैंक में प्रयुक्त हिन्दी का परिचय देते हुए ग्राहकों से सम्बन्धित पत्राचार की विविधता को स्पष्ट कीजिए।

4. निम्नलिखित प्रश्नों के उत्तर 300 शब्दों में दीजिए।

10x4=40

क) कार्यालयी हिन्दी के स्वरूप और विशेषताएँ बताइए।

ख) 'टिप्पणी' के स्वरूप स्पष्ट करते हुए उसकी विशेषताएँ बताइए।

=0=

प्रयोजन मूलक हिन्दी और अनुवाद में डिप्लोमा

सूचना प्रौद्योगिकी क्षेत्र में हिन्दी

डी.एफ़.एच.टी-04

(जुलाई 2019 से जून 2020)

अध्यापक जाँच सत्रीय कार्य (TMA/2019-20)

कुल अंक : 100

(सभी प्रश्न अनिवार्य हैं, कृपया निर्धारित शब्दों के अंदर ही उत्तर देने का प्रयास कीजिए।)

1. निम्नलिखित प्रश्नों के उत्तर एक या दो वाक्यों में दीजिए । 10x1=10

क) यूनिकोड क्या है?

ख) ASCII का परिचय दीजिए।

ग) 'indic layout' क्या होता है?

घ) 'चिह्नाकारिता' का अर्थ क्या होता है?

ङ) ISCII (इस्की) क्या होता है?

च) भारत में पहला अखबार का नाम क्या था?

छ) हिन्दी में प्रकाशित प्रथम समाचार पत्र का नाम क्या था?

ज) हिन्दी पत्रकारिता का दूसरा चरण कब माना जाता है?

झ) भारतेन्दु हरिश्चन्द्र द्वारा संपादित एक पत्रिका का नाम बताइए।

ञ) हिन्दी पत्रकारिता दिवस किस दिन मनाया जाता है?

2. निम्नलिखित विषयों पर 100 शब्दों में टिप्पणी लिखिए। 5x4=20

क) यूनिकोड का संक्षिप्त परिचय प्रदान कीजिए

ख) 'चिह्नाकारिता'

ग) हिन्दी पत्रकारिता का पहला चरण

घ) मशीनी अनुवाद

3. निम्नलिखित प्रश्नों के उत्तर 200 शब्दों में दीजिए।

10x4=40

क) कंप्यूटिंग क्या है? हिन्दी कंप्यूटिंग का महत्व समझाइए।

ख) सूचना प्रौद्योगिकी और जनसंचार के अंतः सम्बन्ध का परिचय दीजिए।

ग) हिन्दी पत्रकारिता में भारतेन्दु युग के महत्व पर चर्चा कीजिए।

घ) 'सोशल मीडिया' के स्वरूप और विस्तार का परिचय दीजिए।

4. निम्नलिखित प्रश्नों के उत्तर 300 शब्दों में दीजिए।

10x4=40

क) यूनिकोड की विशेषताएँ बताते हुए हिन्दी एवं भारतीय भाषाओं को उससे क्या लाभ मिलता है – समझाइए।

ख) हिन्दी पत्रकारिता के उद्भव और विकास का परिचय दीजिए।

=0=

प्रयोजन मूलक हिन्दी और अनुवाद में डिप्लोमा

अनुवाद का सैद्धांतिक स्वरूप

डी.एफ़.एच.टी-05

(जुलाई 2019 से जून 2020)

अध्यापक जाँच सत्रीय कार्य (TMA/2019-20)

कुल अंक : 100

(सभी प्रश्न अनिवार्य हैं, कृपया निर्धारित शब्दों के अंदर ही उत्तर देने का प्रयास कीजिए।)

1. निम्नलिखित प्रश्नों के उत्तर एक या दो वाक्यों में दीजिए । 10x1=10

क) अनुवाद का सामान्य अर्थ क्या है?

ख) 'स्रोत भाषा' किसे कहते हैं?

ग) 'लक्ष्य भाषा' किसे कहते हैं?

घ) अनुवाद क्रिया के लिए कितनी भाषाओं की जरूरत होती है?

ङ) 'अनुवाद' कार्य के लिए महत्वपूर्ण क्या है?

च) कैटफोर्ड ने अनुवाद की कितनी सीमाएँ बतलायी हैं?

छ) नाइडा ने अनुवाद प्रक्रिया में कितने सोपानों का उल्लेख किया है?

ज) 'काव्यानुवाद' क्या है?

झ) 'आशु अनुवाद' का अर्थ क्या है?

ञ) सामान्यतः अनुवाद कर्म में कितने सोपान होते हैं?

2. निम्नलिखित विषयों पर 100 शब्दों में टिप्पणी लिखिए। 5x4=20

क) छाया अनुवाद

ख) अंतः भाषिक अनुवाद

ग) भावानुवाद

घ) मशीनी अनुवाद

3. निम्नलिखित प्रश्नों के उत्तर 200 शब्दों में दीजिए।

10x4=40

क) अनुवाद के व्यापक क्षेत्र का परिचय दीजिए।

ख) अनुवाद और भाषाविज्ञान के सम्बन्ध को स्पष्ट कीजिए।

ग) साहित्यानुवाद की विशिष्टता प्रतिपादन कीजिए।

घ) वर्तमान सन्दर्भ में अनुवाद की आवश्यकता एवं प्रासंगिकता को स्पष्ट कीजिए।

4. निम्नलिखित प्रश्नों के उत्तर 300 शब्दों में दीजिए।

10x4=40

क) अनुवाद कला है या विज्ञान अथवा दोनों का मिश्रण है—अपने विचार प्रस्तुत कीजिए।

ख) तुलनात्मक साहित्य के अध्ययन एवं अध्यापन में अनुवाद के महत्व को रेखांकित कीजिए।

=0=

प्रयोजन मूलक हिन्दी और अनुवाद में डिप्लोमा
 अनुवाद का प्रयोगिक पक्ष
 डी.एफ़.एच.टी-06
 (जुलाई 2019 से जुन 2020)
 अध्यापक जाँच सत्रीय कार्य (TMA/2019-20)

कुल अंक : 100

(सभी प्रश्न अनिवार्य हैं, कृपया निर्धारित शब्दों के अंदर ही उत्तर देने का प्रयास कीजिए।)

1. निम्नलिखित प्रश्नों के उत्तर एक या दो वाक्यों में दीजिए । 10x1=10
- क) अनुवाद का प्रायोगिक पक्ष का अर्थ क्या होता है?
- ख) रजिस्टर (Register) क्या होता है?
- ग) प्रशासनिक हिन्दी से क्या आशय है?
- घ) 'सृजनत्मक सामग्री' कहने से आप क्या समझते हैं?
- ङ) 'अनुसृजक' किसे कहा जाता है?
- च) साहित्यिक अनुवाद में paraphrase क्या होता है?
- छ) 'उमर खैयाम' का अनुवाद किसने किया है?
- ज) भारतेन्दु हरिश्चन्द्र ने Merchant of Venice (मरचांट ऑफ वेनिस) का अनुवाद किस नाम से किया है?
- झ) द्विअर्थकता अथवा संदिग्धार्थकता किसकी भाषा में नहीं होनी चाहिए?
- ञ) वैज्ञानिक एवं तकनीकी सामग्री के अनुवाद में दो भाषाओं की जानकारी के अतिरिक्त और किस बात की जरूरत होती है? (मरचांट ऑफ वेनिस)

2. निम्नलिखित प्रश्नों के उत्तर 100 शब्दों में टिप्पणी दीजिए।

5x4=20

क) भाषा प्रयुक्ति की विशेषताएँ बताइए।

ख) अनुवाद सिद्धांत और व्यावहारिक अनुवाद में क्या अंतर है?

ग) प्रशासनिक टिप्पणियाँ क्या हैं? प्रशासन में इनकी आवश्यकता क्या होती है?

घ) अननुवादता (Untranslatability) क्या है – सोदाहरण समझाइए।

3. निम्नलिखित शब्दों / अनुच्छेदों का अनुवाद कीजिए।

10x4=40

क) हिन्दी पारिभाषिक रूप लिखिए।

Approved, As Proposed, Seen and returned, Draft for approval, Human Rights, Bureaucracy, Demotion, Ex-Officio Member, Preamble, Mutatis Mutandis

ख) अंग्रेजी पारिभाषिक रूप बताइए।

विचारार्थ प्रस्तुत, कृपया बात करें, प्रशासनिक अनुमोदन, विचाराधिन, सरकारी उपक्रम, पूँजी निवेश, अग्राह्य व्यक्ति, चलनिधि अस्तियाँ, परिवीक्षा अधिकारी, कार्यपालक निदेशक

ग) हिन्दी अनुवाद कीजिए।

Spiritual development helps reduce stress and expands our horizons. Spiritual development is complete and meaningful when related to welfare of other people. Deeper knowledge is not an end in itself. It becomes invaluable when it is related to efforts for creating a better world. We should devote to helping others. Sorrow is inevitable aspect in life. We must be prepared to accept it with peace and patience.

घ) अंग्रेजी अनुवाद कीजिए।

हमारे देश की सामुहिक समस्या इस समय चरित्रगत कमजोरी है। नीचे से ऊपर तक लोभ और भय का वीभत्स नृत्य देखकर हृदय कापँ उठता है। चरित्रवल न रहे तो आदमी अपने संकल्प का अर्थ भी नहीं समझना चाहता। जो व्यक्ति यह प्रार्थना करे कि मैं दैन्यहीन हो कर सै वर्ष जीवन व्यतीत करूँ उसमें निसन्देह स्वाभिमान की मात्रा बहुत अधिक होगी। अब कोई स्वभिमानी आदमी जो स्वयं को दीन प्रकाशन को मनुष्य जीवन का अभिशाप समझता हो, दूसरे को दीन बना कैसे सकता है?

4. निम्नलिखित प्रश्नों के उत्तर 300 शब्दों में दीजिए।

10x4=40

क) प्रशासनिक हिन्दी के स्वरूप और विशेषताएँ बताते हुए प्रशासनिक सामग्री के अनुवाद में आ रही समस्याओं की चर्चा कीजिए।

ख) सृजनात्मक साहित्य के अनुवाद विषय पर आलोचना कीजिए।

=0=

प्रयोजन मूलक हिन्दी और अनुवाद में डिप्लोमा

पत्रकारिता

डी.एफ़.एच.टी-07

(जुलाई 2019 से जून 2020)

अध्यापक जाँच सत्रीय कार्य (TMA/2019-20)

कुल अंक : 100

(सभी प्रश्न अनिवार्य हैं, कृपया निर्धारित शब्दों के अंदर ही उत्तर देने का प्रयास कीजिए।)

1. निम्नलिखित प्रश्नों के उत्तर एक या दो वाक्यों में दीजिए । 10x1=10

- क) 'पत्रकारिता' शब्द अंग्रजी के किस शब्द का समानान्तर है?
- ख) 'पत्रकारिता' पाँचवा वेद है – किसने कहा था?
- ग) 'पत्रकारिता' को लोकतंत्र का क्या कहा जाता है?
- घ) 'स्टिंग ऑपरेशन' पत्रकारिता के किस कोटि के अन्तर्गत आता है?
- ङ) 'वॉचडॉग पत्रकारिता' का सामान्य अर्थ क्या है?
- च) 'पैरवी पत्रकारिता' किसे कहते हैं?
- छ) 'पेज थ्री' पत्रकारिता कहने से आप क्या समझते हैं?
- ज) 'पीत पत्रकारिता' क्या है?
- झ) 'Crime file' को किस पत्रकारिता के अंतर्गत रखा जाता है?
- ञ) किसी एक समाचार एजेंसी का नाम बताइए।

2. निम्नलिखित विषयों पर 100 शब्दों में टिप्पणी लिखिए। 5x4=20

- क) खोजी पत्रकारिता

- ख) पीत पत्रकारिता
- ग) विकास पत्रकारिता
- घ) छ 'क' कार

3. निम्नलिखित प्रश्नों के उत्तर 200 शब्दों में दीजिए।

10x4=40

- क) पत्रकार की योग्यता और उत्तरदायित्व बोध पर अपने विचार प्रकट कीजिए।
- ख) श्रेष्ठ समाचार लेखन की विशेषताएँ बताइए।
- ग) 'फीचर' का स्वरूप बताते हुए उसकी विशेषताओं पर चर्चा कीजिए।
- घ) पत्रकारिता में अनुवाद की विविध समस्याओं पर आलोचना कीजिए।

4. निम्नलिखित प्रश्नों के उत्तर 300 शब्दों में दीजिए।

10x4=40

- क) पत्रकारिता के कार्य और सिद्धांत विषय पर चर्चा कीजिए।
- ख) समाचार की विशेषता बताते हुए समाचार लेखन की प्रक्रिया की विस्तृत आलोचना कीजिए।

=0=